

# Nouvelles de **Bonnevoie**

Bouneweger Neiegkéten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 58 septembre '94

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## 10 Stonne Velo in Bonneweg am 11. September 1994

Der 2ten Auflage von "10 STONNE VELO AN DER STAD" war im vergangenen Jahr einmal mehr ein großartiger Erfolg beschieden, so daß die AMICALE DES PTT auch 1994 wieder einerseits allen Fahrradbegeisterten dieses in jeder Hinsicht interessante Radsportereignis und andererseits den Bewohnern von Bonneweg dieses Volkfest nicht vorenthalten möchte.

In enger Zusammenarbeit mit den zuständigen Dienststellen von Gemeindeverwaltung und Polizei bemüht sich der Organisationsvorstand unter dem Vorsitz von John Liber die 1994er Auflage von "10 STONNE VELO AN DER STAD", welche am Sonntag den 11. September 1994 stattfindet, noch besser und noch attraktiver zu gestalten.

Auch dieses Jahr steht diese Volkssportveranstaltung unter der Schirmherrschaft des Kommunikations- und Sportministeriums, der Stadt Luxemburg, der Gemeindeverwaltung Hesperingen sowie der P & T Luxemburg.

Die zu befahrende Strecke von 6,3 km mit Start und Ziel in Bonneweg, place Jeanne d'Arc, führt größtenteils über die Fahrradpiste entlang der Alzette und ist die gleiche wie in den Vorjahren.

Um dem Anliegen vieler Teilnehmer nachzukommen, wird jedoch dieses Jahr der Streckenverlauf versuchsweise umgedreht, d.h. die steile Steigung vom Itzigerstee zur Itzigerknupp wird diesmal hinabgefahren, was die Strecke um einiges leichter macht und hoffentlich noch mehr Radfahrern die Teilnahme ermöglichen wird.

Gefahren wird von morgens 09.00 Uhr bis abends 19.00 Uhr. Die gesamte Strecke ist, sofern sie nicht gesperrt werden kann, von den Sicherheitskräften der Polizei in Zusammenarbeit mit der Berufsfeuerwehr und den freiwilligen Feuerwehrleuten aus Bonneweg abgesichert. Letztere leisten auch im Bedarfsfall erste Hilfe. An mehreren Stellen sind desweiteren tagsüber mehrere Rettungswagen im Einsatz.

Gestartet wird in Mannschaften von mindestens 6 und höchstens 10 Fahrern(innen) welche in 4 Kategorien eingeteilt sind: a) Jugend von 10-18 Jahren (gemischt)

b) Senioren von 19-49 Jahren (gemischt)

c) Damen

d) Veteranen ab 49 Jahren (gemischt).

Teilnehmen dürfen alle nichtlizensierten Radfahrer(innen) ab 10 Jahren (ausgenommen Cyclo-Touristen lizenz) .

Aus Sicherheits- und Organisationsgründen ist die Zahl der teilnehmenden Mannschaften im Prinzip auf 200 begrenzt.

Der Veranstalter möchte speziell darauf hinweisen, daß es sich bei dieser Radsportveranstaltung nicht um ein Radrennen handelt und daß somit alle Teilnehmer gehalten sind die Straßenverkehrsordnung strikt einzuhalten und allen Anweisungen der Sicherheits- und Ordnungskräfte unbedingte Folge zu leisten.

Ein reichhaltiges Rahmenprogramm wird tagsüber im Zentrum des Geschehens, der place Jeanne d'Arc, ablaufen. In Zusammenarbeit mit den Vereinen Standard Bonneweg, Pignon Bonneweg, Gym Bonneweg und Aris Bonneweg wird an diversen Imbißständen und im Festzelt für jederman Essen und Trinken angeboten, und dies schon ab 07.00 Uhr mit Café + Croissant.

Für Unterhaltung sorgen eine Band der Harmonie Hollerich mit einem Concert-Apero gegen 11.30 Uhr und um 16.00 Uhr wird die Fanfare Municipale Bonneweg mit einem Konzert aufwarten. Ab 18.00 Uhr übernimmt das Duo "ERNY PAUL" die Unterhaltung im Festzelt, wo gegen 20.00 Uhr die Preisverteilung an die Siegermannschaften der "10 Stonne Velo an der Stad" stattfindet.

Genau wie im Vorjahr wird eine Videokamera auf der Strecke aufgestellt sein. Die Aufnahmen werden im Festzelt auf Monitoren gezeigt, so daß die Zuschauer den Rennverlauf, wenn auch mit einiger Verspätung, verfolgen und die Radfahrer(innen) ihren eigenen Fahrstil im Nachhinein bewundern können.

Desweiteren werden dieses Jahr die Resultate laufend auf einem Monitor im Festzelt bekannt gegeben.

N° 58

**CALENDRIER DE LA  
PROCHAINE EDITION**

**Clôture rédactionnelle: 01/12/94**

**Distribution: 16/12/94**

Unsere kleinen Mitbürger werden nicht vergessen und können sich den ganzen Tag an einem speziell abgesicherten Platz bestens amüsieren. Ein Springschloß und Mini-Autos stehen gratis zur Verfügung und ein eigens bestellter Clown wird die Kinder beschäftigen, so daß sich die Eltern ungestört dem sportlichen Geschehen widmen können.

Bleibt also nur noch zu hoffen, daß auch 1994 der Wettergott uns gut gesinnt ist.

Interessenten können zusätzliche Informationen sowie Anmeldeformulare nebst Teilnahmebedingungen, Streckenverlauf und Programm beim Organisationsvorstand anfordern, Tel.: 4765-4388 oder 4991-5472, oder dieselben Formulare bei jedem Postamt abholen.

Die Einschreibgebühr von 1.500 LUF pro Mannschaft, Jugendmannschaften zahlen 1.000 LUF, ist vor dem 6. September einzuzahlen und begreift für jeden Teilnehmer ein Erinnerungsgeschenk, ein Teilnahmediplom sowie eine allgemeine Haftpflichtversicherung welche sich auf Körperschäden beschränkt. Die durch die Teilnehmer erlittenen Sachschaden sind nicht versichert. Individuelle Unfallversicherungen können noch vor Ort an dem Stand der Versicherungsgesellschaft abgeschlossen werden.

Als eingeschrieben gilt eine Mannschaft, wenn die Startgebühr vor dem 6. September 1994 auf dem Konto des Veranstalters eingegangen ist. Das Einschreibformular, auf welchem die einzelnen Radfahrer einzutragen sind, muß nicht gleichzeitig mit der Gebühr eingeschickt werden, doch

sollte dieses Formular dem Veranstalter ebenfalls bis zum 6. September 1994 vorliegen.

Neu ist in diesem Jahr, daß in Zusammenarbeit mit den Veranstaltern von "24 Stonne Velo Woltz" und "6 Stonne Velo zu Hiefenech" eine neue Formel ausgearbeitet wurde, von welcher jeder Radfahrer(in) profitieren kann sofern er an den 3 Veranstaltungen teilnimmt. Diese Formel "24 Stonne Woltz + 6 Stonne Hiefenech + 10 Stonne an der Stad = 40 Stonne Velo zu Letzebuerg" steht unter dem Motto "Dem Velosport eng Chance". Die Teilnehmer an diesem Challenge nehmen an einer Gratistombola teil bei welcher interessante Preise zu gewinnen sind.

Die Zuschauer unserer Radsportveranstaltung zahlen kein Eintrittsgeld und können sich im Zentrum des Geschehens frei bewegen. Die Preise der Getränke und Eßwaren sind gemäßigt und werden direkt an den Verkaufsständen entrichtet, außer im Festzelt, wo nur gegen Gutscheine, welche an diversen Kassen erhältlich sind, ausgedient wird.

Der Organisationsvorstand bietet an Ort und Stelle eine reichhaltige Tombola zum Preise von 100 LUF an, bei welcher wertvolle Preise zu gewinnen sind (1. Preis: eine Woche Skiurlaub für 2 Personen in Crans-Montana; 2. Preis: ein Rennrad; 3. Preis: ein GSM-Telefonapparat; 4., 5. und 6. Preis: Telefonapparate, usw). Die Ziehung dieser Tombola erfolgt im Festzelt gegen 21.30 Uhr.

Der Abschluß der Veranstaltung ist um Mitternacht.

*Der Organisationsvorstand*

## **BON DEBARRAS**

*Antiques, brocante and junk*

*You name it - We buy and sell it*

*at 35 rue des Gaulois, L-1618 Bonnevoie*

*Opening 21st February*

*at 2.00 p.m.*

*Call Hil on 481210 for further details*

## **Perfect Nail Studio**

*Your hair, figure and  
clothes say you care – what  
message are your hands giving?*

*Call Hil on 481210 for advice on  
manicures and natural-looking acrylic nails*

## **HIRONDELLE s.à.r.l.**

*35, rue des Gaulois – L-1618 Luxembourg-Bonnevoie – Tél. 48 12 10*



## TENNIS CLUB BONNEVOIE

Sommerferien-Hitzeferien auch beim Tennis. Viele unserer Spieler haben sich während den Ferien bei internationalen Turnieren eingeschrieben um Erfahrungen und Siege zu sammeln.

Sofort nach den Ferien im Baugewerbe, werden die Arbeiten am neuen Clubhouse wieder aufgenommen, sodaß mit einer Fertigstellung und Einweihung für Anfang Oktober 1995 gerechnet werden kann.

Die Informationen für die Bestellung der Abonnemente in der Halle für die Saison 1994/1995 wurden soeben verschickt. Reservierungen können noch bis zum 3. September 1994 gemacht werden. Zwei Arten Abonnemente sind vorgesehen:

**WINTER** vom 1. Oktober 1994 bis zum 30. April 1995 in der Preislage je nach Spielstunde von 8.500.- bis 15.500.- Franken.

**JAHRESABONNEMENT** vom 1. Oktober 1994 bis 30. September 1995 in der Preislage je nach Spielstunde 11.500.- bis 19.500.- Franken. Diese Preise verstehen sich pro Tennisfeld.

Es besteht aber auch die Möglichkeit ein Feld in der Halle zum Preise von 600.- Franken pro Stunde zu mieten. Das Sekretariat erteilt diesbezügliche Auskünfte.

Im Juni 1995 feiert der TC Bonnevoie sein 25 jähriges Bestehen. Die Vorbereitungsarbeiten für die vorgesehenen Festlichkeiten laufen auf vollen Touren. Neben den sportlichen Veranstaltungen, werden auch verschiedene kulturelle Ereignisse dieses Jubiläumsjahr verschönern.

Es sei jetzt schon verraten, daß ein Redaktionskomitee sich zusammengesetzt hat um eine Festbroschüre zu verfassen. Diese Broschüre wird die Geschichte Bonnewegs in den letzten 50 Jahren behandeln, und wird so in etwa das Werk Jean Pierre Pier's "Bonneweg im Mittelalter und Neuzeit" weiterführen. Die Broschüre wird im Frühjahr 1995 vorgestellt.

### TENNIS CLUB BONNEVOIE DU TENNIS PENDANT 12 MOIS

Pour tout renseignement adressez-vous au secrétariat du TC Bonnevoie - Téléphone 49 65 95 du lundi au vendredi, de 9.00 à 12.00 et de 14.00 à 17.00 heures.



22, rue des Romains  
L-2444 Bonnevoie  
Tél. 40 71 51

Salon de lavage  
repassage  
retouches  
couture

*livraison à domicile*

## OUVERTURE

du nouveau magasin de  
prêt-à-porter masculin.

31 août 1994

Soyez les bienvenus !

TEXTILES  
**Meyer**  
hommes

17, rue des Gaulois L-1618 Bonnevoie

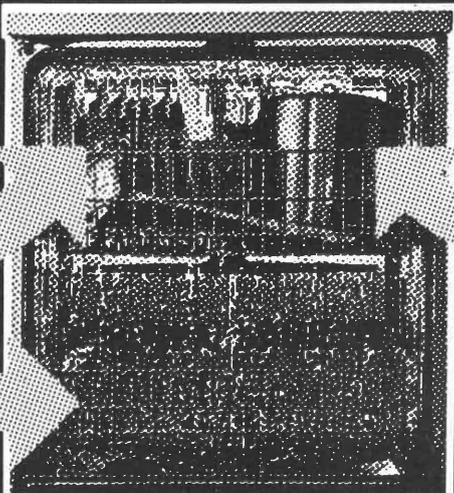
# Der erste Geschirrspüler mit Oberkorb-Spülen.

Für alle, die die mal viel — mal wenig spülen.

**SIEMENS**

**NEU**  
serie IQ von Siemens

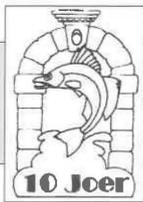
Die volle Menge,  
so sparsam wie  
nie zuvor.



Halbvoll spülen  
ohne schlechtes  
Gewissen.

Wirtschaftliches Spülen bei voller und jetzt auch bei halber Beladung. Mehr Flexibilität — identische Beladung von Ober- und Unterkorb, egal ob Töpfe, Schüsseln, Gläser, Geschirr oder Besteck.

Mehr Bequemlichkeit beim Einräumen — große Töpfe passen jetzt auch in den Oberkorb.



## ZANDER-CLUB-BOUNEWEG feierte sein 10tes Wiegenfest



Am Sonntag, den 26 Juni, bei herrlichem Sommerwetter, feierte der Zander-Club im Rahmen seines 10 jährigen Bestehens, den 50. Jahrestag der Befreiung Luxemburgs durch die Alliierten. Am Grabe von General G. Patton und beim Denkmal in Bonneweg wurden durch Fernand THILL und Abbes THELEN Blumen niedergelegt, im Beisein von Captain Th. SCHAIDHAMMER (Vetreter der amerikanischen Botschaft) nebst Gattin, Stadtrat Th. STENDEBACH, Polizeikommissar Jean FOGEN, den Vertretern des Zander-Clubs und der freiwilligen Feuerwehr mit Kommandant Jos JONAS. Das Hochamt in der Pfarrkirche wurde verschönert durch die Chorale Ste Cecile unter Leitung von Jos. MÜLLER. Pfarrer Jos Felten wusste in treffenden Worten an die Befreiung vom Nazijoch zu erinnern. Auch beglückwünschte er den Zander-Club zu seinem zehnjährigen Wiegenfest.

In der Zwischenzeit hatten sich auf der "Place du Parc" die 13 Militärfahrzeuge der "ALLIED MILITARY VEHICLE DRIVERS" im Halbkreis aufgestellt, im Mittelpunkt ihr erst kürzlich erworbenes "Half Truck"- Kettenfahrzeug, auf das die Mannschaft um Präsident Fritz ALTMANN recht stolz sein kann. Ältere Bonneweger Einwohner konnten sich erinnern, dass im September 1944 die ersten amerikanischen Soldaten den Park als Parkplatz und den Kiosk als Feldküche benutzten. Das Apero-Konzert der "Douane's Musek" das zweite seit ihrem Bestehen, unter der Stabführung von Paul DAHM, fand regen Beifall.

Im "Klouschterhaff" wurde in der Zwischenzeit emsig gearbeitet. Die Crew um René BRAUN hatte keine Mühe gescheut um den vielen Gästen das Mittagssmahl zu servieren. Sie versorgten während des ganzen Tages die vielen Besucher mit gebackenen Fischen, Kottelets und Thüringer und dem, bei dem schwülen Wetter, schmeckenden "Pättchen".

Der Nachmittag wurde durch den imposanten Festzug der "Garnisoun's Musek Dikrech" und der Militärfahrzeuge des AMVD eingeleitet, bestens eskortiert durch die Bonneweger Polizei. Hunderte von Zuschauern auf den Bürgersteigen und im Park bestaunten das einmalige Schauspiel. Viele Meter von Videobändern und Filmmaterial wurden verarbeitet.(Bitte im Sekretariat melden) Gegen 16.15 Uhr, unter sengender Hitze, gab die "Garnisoun's Musek", dirigiert von Alfred KAYSER, ein mit viel Applaus bedachtes Konzert auf dem buntgeschmückten alten Kiosk. Während einer Pause begrüßte Organisationspräsident Jean GROTZ die etwa 500 Zuhörer und bedankte sich im Namen des Zander-Clubs bei allen Mitwirkenden.

Mit Sekretär Frank BREMER überreichte er anschliessend einen Scheck von 15.000 Franken an Madame Renée SCHILL, Sekretärin der privaten Rettungsgesellschaft "AIR RESCUE LUXEMBOURG asbl". Diese bedankte sich für die grosszügige Unterstützung, und stellte ihre Vereinigung kurz vor. Nach dem Konzert wurde vom Fischerverein im Foyer paroissial ein Ehrenwein kredenzt. Seitens der Organisation begrüßte Jean GROTZ u.a. Captain Thomas SCHAIDHAMMER (der seinen ersten offiziellen Auftritt in



Luxemburg hatte) nebst Gattin, Schöffe Madame Anne BRASSEUR, Gemeinderat Théo STENDEBACH, Polizeikommissar Jean FOGEN und die vielen Vertreter der Bonneweger Vereine, und dankte nochmals allen, die zum Gelingen des Festes beigetragen haben, d.h. die Gemeinde Luxemburg, die amerikanische Botschaft und die vielen Freunde und Gönner des Vereins. Schöffin Anne Brasseur wünschte im Namen der hauptstädtischen Verwaltung den Fischern des ZANDER-CLUB BOUNEWEG viel Erfolg für die Zukunft.

Abgeschlossen wurde der Festtag durch ein gut besuchtes Konzert des philipinischen Sänger und Gitarristen TITO MINA, der mit bekannten Songs und Evergreens die Zuhörer mitzureissen wusste, und erst gegen 22.00 Uhr nach vielen Zugaben von der Bühne abtreten durfte.

Alles in allem konnte der Fischerverein mit dem Ergebnis voll zufrieden sein und bedankt sich noch einmal bei der Bonneweger Bevölkerung für ihr Interesse an dieser Veranstaltung.

Der Pin zum 10 jährigem Bestehen des ZANDER-CLUB-BOUNEWEG kann im Cafe du Parc (bei NILA) 2, rue du Parc, im Cafe Bon Accueil (beim Jeanny) 27, rue J.B. Gellé oder bei den Mitgliedern des Vereins zum Preise von 100 Franken gekauft werden.

### ADRESSE DES ZANDER-CLUB-BOUNEWEG

p. a. Frank BREMER

65, bd de la Fraternité • L - 1541 Luxembourg

Tél.: 48 57 60

LIBRAIRIE

TOP SHOP

*tout pour le bureau*

46, rue Pierre Krier - Bonnevoie / Luxembourg

Tél.: 49 25 68 Fax: 49 20 11

PAPETERIE



## Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

### Ecole de Musique de Bonnevoie

Nous sommes heureux d'accueillir dans notre école de musique, tous les amateurs de musique à partir de 6 ans.

**Nous enseignons le solfège à différents niveaux:**

*Eveil Musical*

*Solfège 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année*

*Solfège pour adultes, 1<sup>ère</sup> année*

*A partir de la 2<sup>e</sup> année, les cours instrumentaux:*

*trompette, cor, cornet,*

*saxophones*

*tuba*

*percussion*

*batterie*

Nos programmes sont les mêmes qu'au Conservatoire. A la fin de l'année scolaire, un jury composé de professeurs du Conservatoire contrôle notre examen, et après notre cycle on peut continuer ses études musicales au Conservatoire.

Les inscriptions se font à la Fanfare de Bonnevoie, 29-31, rue Pierre Krier:

**le jeudi 15 septembre de 14 à 16 h.**

**le vendredi 16 septembre de 18 à 20 h.**

**le samedi 17 septembre de 14 à 16 h.**

Pour tout renseignement supplémentaire, vous pouvez vous adresser à:

**Mme Ghislaine Haustgen,**  
tél.: 48 56 11

**Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie**  
**Fanfare Prince Henri**

## Hobby-Ausstellung

Auch in diesem Jahr organisiert die Kulturkommission eine Hobby-Ausstellung und zwar am

**3.12.94 und 4.12.94**

im neuen Kulturzentrum.

Wir möchten alle Interessenten darauf hinweisen, daß Anmeldungen für diese Ausstellung bis zum 31.10.94 angenommen werden und zwar bei:

**Mme Brendel, Tel.: 48 4108**

**Mme Thill, Tel.: 48 70 52**

**Den 8. an 9. Oktober**

## Hierschtfest

**vun der Bouneweger Musék  
am Centre Culturel**

Den 8. an 9. Oktober invitéiert d'Bouneweger Musék op hirt Hierschtfest am Centre Culturel. Hei soll den Ofschloss vun énger gudder Saison mat éngem deftgen lessen, énger gudder Schlupp bei flotter Stëmmong an Musék gefeiert gin.

Et get éng gudd Lënsenzopp, marinéiert Hierken, e gehäertzene Pâté an Hameschmieren. Dobäi gët ët frëschen Fiederwäissen vun eiser Musel, e killen Himpchen, e Patt Wäin, éng gudd Drëpp, oder soss e Gedrénks. Servéiert gët, Samsdegs vun 7 Auer owes un. Um halwer néng spillt d'Uesweiler Musék e Concert, a vun 10 Auer un suergt déi gudd bekannten "Hierber Strëpp" fir Unterhaltungsmusék.

Sonndes, den 9. Oktober, gët ët am Nomëtteg Kaffi a Kuch, an um 5 Auer e Kaffiskoncert vun der Fanfare Clausen. Et gët natiirlech och weiderhin éng gudd Zopp, Pâté, Hierken an Hameschmieren, fir all déi léiwer eppes gehäertzenes iessen. Owes vun 7 Auer un suergt den Orchester "John Ney" fir Danzmusék.

**Umellen an Reservéieren kann een um:**

**Tel. 48 37 91 oder 48 38 43**

## Fanfare Prince Henri

### Bouneweger Nuechtigailercher

**"Leit a Reiber vu Kardemomme"**

Am kommenden 5. und 6. November 1994 findet die Aufführung eines Theatermusicals statt. Es spielen gemeinsam die "Bouneweger Nuechtigailercher" und die "Fanfare Prince Henri". Dabei handelt es sich um ein sehr beliebtes, lustiges, norwegisches Märchen: LEIT A REIBER VUN KARDEMOMME, geschrieben von Thorbjørn Egner. Eigens für diese Aufführung wurde es auf Luxemburgisch übersetzt. Alle Urheberrechte wurden uns von der Witwe, Frau Anni Egner, geschenkt. Vorerst sind 2 Aufführungen geplant, die erste am Samstagabend den 5. November um 20 Uhr und eine Nachmittagsvorstellung am Sonntag, den 6. November um 15.30 Uhr.

Eintrittskarten kann man über Telefon 52 08 97 vorbeistellen. Entrée: Virverkaaf 100.-, Oweskeess 150.-. Alle Leserinnen und Leser, aber besonders alle Kinder sind jetzt schon herzlich eingeladen.

**Die Aufführungen stehen unter der Schirmherrschaft der Stadt Luxemburg, sowie der Königlichen Gesandtschaft von Norwegen in Brüssel.**



# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

## Programm

### September-Dezember 1994

- 2.9.94 Hämmelsmarsch fir d'Fouer vun 19-22 Auer
- 3.9.94 Hämmelsmarsch fir d'Fouer muerges vun 9-12 Auer möttes vun 14-18 Auer
- 4.9.94 Hämmelsmarsch fir d'Fouer vun 9-12 Auer
- Och des Kéier zielen mir op d'Bouneweger Leit déi ons hëllef, datt ons Musikanten, besonnesch ons jonk Leit eng gudd Aktivitéit hun.
- Mir soen lech alleguer am viraus e groussen MERCI. (Fir déi Leit, déi nët doheem sin an déi eppes fir d'Museken maache wëllen, hei ass onsen Postscheck: 19866-78 Fanfare Municipale)
- 11.9.94 Concert fir d'Amicale de P.T.T., Letzebuerg  
vun 16 Auer un op der Place Jeanne d'Arc.
- 18.9.94 Traditionellen Concert zu Greiweldeng am neien Centre Culturel vun 16 Auer un.
- 8.10.94 Grousst Hierschtfest am Centre Culturel, Bouneweg
- 9.10.94 Um 10 Auer Journée Commémorative mat der Entente. Möttes vun 16 Auer un, Suite vum Hierschtfest am Centre Culturel Hierken, Lensenzopp, Patés- an Haameschmieren  
**Reservatiounen:**  
Famill Thimmesch, tél. 48 37 91  
Famill Bis, tél. 48 38 43

- 1.11.94 11 Auer: Zeremonie beim "Monument aux Morts" um Bouneweger Kierfecht mat der Entente
- 5.11.94 20 Auer: Theater-Musical Centre Culturel Bouneweg vun den Kanner vun der Fanfare Prince Henri an den Bouneweger Nuechtegailercher
- 6.11.94 Matinée vum Theater um 15 Auer 30
- 19.11.94 20 Auer: Cécilien-Concert vun den Museken an den Gesankveräiner am Centre Culturel
- 20.11.94 10 Auer: Feierlech Cécilien-Mass an der Porkirch
- 17.-24.12.94 Traditionellt spillen vun Chröschtlidder an der Grousgaass a Sammelen vun Souen fir e gudden Zweck.

De Galaconcert ass den 14. Januar 1995 am Centre Culturel zu Bouneweg.

Die Proben der Fanfare Municipale beginnen nach dem Hämmelsmarsch, d.h. am Dienstag den 6. September 1993 und finden regelmäßig jeden Dienstag um 20 Uhr und jeden Freitag um 19 Uhr 30 statt.

Neue Musikanten sind uns jederzeit willkommen. Sie können sich während den Proben beim Vorstand oder beim Dirigenten melden.

Die Proben der Fanfare Prince Henri beginnen am Dienstag, den 13. September um 18 Uhr 30 und sind nur einmal in der Woche für die Anfänger, die dann später automatisch in die große Musik übernommen werden.

**KAUFT BEI UNSEREN  
INSERENTEN**



**LUXEMBOURG 1995:  
VILLE EUROPÉENNE DE TOUTES LES CULTURES**

dans le cadre du projet du Folk-Clupp Letzebuerg  
**CARREFOUR EUROPÉEN DES MUSIQUES DU MONDE**



**ALTAN**

IRELAND'S Nr. 1 TRADITIONAL BAND

**SAMEDI  
28  
JANVIER  
1995**

**CENTRE CULTUREL DE BONNEVOIE  
RUE DES ARDENNES  
(à côté de la piscine)**

Début: 20.30 h

Avec la collaboration de la  
Commission Culturelle de l'Entente de Bonnevoie



**MINI-GOLF CLUB BONNEWEG**

## 9. IMT des M.G.C. Bonneweg

Am 16. und 17. Juli fand das 9. Internationale Turnier des Mini-Golf Club Bonneweg im Petrustal statt.

In diesem Jahr war die Teilnehmerzahl größer als im Vorjahr, alleine unsere Freunde aus Merchweiler hatten über 20 Spieler mitgebracht. Um 2 Uhr Samstagnachmittag gings los, 3 Runden sollten gespielt werden, 4 am Sonntag.

Abends lud der M.G.C. Bonneweg zu seinem Festessen mit anschließender Tombola im Restaurant Tie-Breack ein. Am Sonntag gab's so manche Überraschung um die Plazierungen.

Erfolge aus Bonneweg: **Gold für Graf Arthur, Senioren II**  
**Silber für Graf Mady, Seniorinnen**  
**Bronze für Graf Sonja, Damen**  
**Bronze für Klein Aloyse, Senioren I**

Außerdem: Pissinger Val 6 P., Grützmaker Carlo 11 P., De Lorenzi G. 19 P., Schmit Albert 22 Platz.

Kein Glück hatte der M.G.C. bei der Mannschaftswertung wo nur der 5. Platz (442) herauskam, 2. Schlag hinter Merchweiler I. 1-3 Platz belegte Ro'de Le'w Luxemburg.

Der Sonderpokal für die beste gemischte Mannschaft ging aber an unsere Freunde aus Merchweiler vor Ro'de Le'w und Bonneweg. Die Freude war so groß, daß man die ganze Nacht gefeiert hat und den Pokal eine Woche lang bei der Sparkasse in Merchweiler ausgestellt hat.

*Grützmaker Carlo*

**Sollten Sie Spaß an unserem Sport haben, so rufen Sie uns an, Tel.: 40 64 12 nach 18 Uhr.**

*c'est beau  
c'est prop'*

*c'est*

**Presto-shop**  
Nettoyage à sec

**Edelweiss**  
Blanchisserie

• 18, rue de Bonnevoie  
(Place Wallis)

• 133, rue de Bonnevoie  
(près de l'église)

## Le Nettoyage complet de vos vêtements

Vos stores, rideaux,  
couvre-lits, couvertures  
votre garde-robe  
votre linge

**Nett à sec  
Blanchisserie**

## Wagener-Hallé

Luxembourg-Bonnevoie  
1, rue de l'Egalité - ☎ 40 63 41

### Attention!

Prise et remise sur demande  
sans augmentation de prix

**COULEURS**  
**Steffen**

Guy STEFFEN & FILS

 LUXEMBOURG-BONNEVOIE  
24, rue Sigismond Tél. 48 28 72  
L-2537 Fax: 49 65 90

Une entreprise de tradition depuis 1870  
magasin de peinture et de décoration  
depuis 1952

tapis plain - tapis  
nappes de tissu protégées  
tapis de bain avec accessoires

la peinture sur soie - l'acrylique  
à l'huile - à l'aquarelle - cadres  
pinceaux - toiles - livre d'art - soie  
cadres alu et bois sur mesure



Exposition permanente  
de tableaux d'art  
et d'aquarelles  
de peintres luxembourgeois

Mélangeur de couleurs  
de 4500 colorants

Parking avec Disque

# KMA Ausflug der Sektion Bonneweg

Alle Mitglieder und Freunde der KMA sind mit ihren Familien herzlich eingeladen zum traditionellen Herbstausflug am Samstag, den 24. September 1994.

Die Abfahrt erfolgt präzise um 8.00 Uhr vor der Bonneweger Pfarrkirche. Der Reisebus bringt uns über Echternach, Bitburg nach Speicher. Dasselbst werden das Töpfermuseum und die Töpferwerkstätten (Becher, Schnapskrüge, Steintöpfe), sowie die Stadt und ihre Kirche besichtigt.

Es folgt die Weiterfahrt nach Kyllburg, wo um 13.00 Uhr in der Landvolkhochschule ein Mittagessen serviert wird (Suppe, Braten mit Gemüse und Kartoffeln, Dessert und Kaffee).

Nach dem Besuch der alten Stiftskirche (heute Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt) ist unser nächstes Ziel die Eifelstadt Prüm (Besuch der Sankt Salvator Basilika und kurzer Stadtbummel).

Die Rückfahrt führt an die Our. Um 19.00 Uhr feiern wir gemeinsam die heilige Messe in Eisenbach, danach Abendessen im Restaurant du Moulin (Judd mat Gaardebounen a Speckgromperen, Quetschentaart a Kaffi).

Gegen 23.00 Uhr ist die Ankunft in Bonneweg geplant.

Der Preis der Fahrt (für Bus, Mittagessen und Abendessen, jedoch ohne Getränke) beträgt 1.300 F.

Bitte, Personalausweis und Taschengeld in deutscher Währung nicht vergessen! Die Anmeldung zum Ausflug erfolgt bis spätestens 15. September durch Überweisung von 1.300 F pro Person auf das Konto der KMA Bonneweg bei der Sparkasse BCEE Nr 1106/2809-1.

Kontaktperson ist Herr René Hilger, 63, rue du Cimetière, L-1338 Bonneweg, Tel. 48 31 02.

M.B.

**Chaussures de  
BONNEVOIE**

luxembourg 8, rue auguste charles  
(à côté de la poste) tél. 48 94 40

**ouvert:** du lundi au samedi  
de 13.45 à 18.30 hrs

tous les vendredis  
jusqu'à 19.00 hrs

tous les premiers jeudis  
du mois jusqu'à 20.00 hrs

#### choix

énorme en chaussures  
tous genres  
dames - hommes  
enfants - bébés

#### qualité

nous tenons à maintenir  
notre renommée

#### prix

le plus juste  
excellent rapport qualité-prix

#### service et conseils

par les patrons

**la bonne voie pour  
une bonne affaire**

**5 à sec**

**nettoyage à sec**

**blanchisserie**

**106, rue de Bonnevoie  
LUXEMBOURG  
Tél.: 480 660**

**5 à sec simplifie votre vie**

Installé au 1<sup>er</sup> étage de la galerie NEW WALLIS  
sur la Place Wallis, le Restaurant SAINT ÉXUPÉRY vous  
accueille dans un cadre raffiné, à des prix abordables.

Exemple: Menu d'affaire à 740.- Frs  
avec entrée au choix, sorbet digestif,  
plat au choix et dessert.

Service traiteur: Apportez nous vos plats,  
nous les dressons pour vous.

**Restaurant Saint Exupéry**

16-18, rue de Bonnevoie (1<sup>er</sup> étage)  
Tél. 40 75 10 - Fax 40 75 20

**BEI NICKELS**

**Neue Winterkollektion  
eingetroffen**

**Nickels**

107, rue de Bonnevoie - Tél. 48 02 81

## Centre Culturel Bonnevoie

### Großer Indischer Bazar am Sonntag, den 13. November 1994

Am Sonntag, dem 13. November 1994 veranstaltet die luxemburgische Dritte-Welt-Organisation "Indesch Patenschaften a.s.b.l." im Centre Culturel in Bonneweg einen großen indischen Bazar ab 10.00 Uhr morgens bis 22.00 Uhr abends.

Hier wird eine exclusive Auswahl vieler indischer Kunsthandwerksprodukte angeboten: Teppiche, Patchwork (Bett- und Tischdecken; Kissen) Batik, Seidentücher, Schmuck, Spielsachen aus Holz, Messingprodukte, Körbe und Handtaschen, Wandbehänge, Weihnachtskarten und vieles mehr. Der Besucher findet ebenfalls eine reichhaltige Tombola, Kinderspiele sowie Informationsstände über Indien und die Entwicklungsprojekte von Indesch Patenschaften vor.

Wie jedes Jahr wird ein Mittagessen angeboten. Zur Wahl stehen zwei indische Gerichte und ein luxemburgisches Gericht (Preis 380 Franken). Anmeldungen werden unter den Telefonnummern 340434 und 365041 angenommen. Nachmittags ist selbstverständlich die traditionelle "Kaffistuff" geöffnet.

Von 18.30 bis 20.00 Uhr wird ein reichhaltiges indisches Buffet angeboten und um 20.00 Uhr ist eine gratis Vorführung des weltberühmten indischen Spielfilms

"Salaam Bombay" der sich in den Slums von Bombay abspielt.

Der Erlös der Veranstaltung ist für die Entwicklungsprojekte von Indesch Patenschaften in Indien bestimmt.

Unterstützen Sie mit Ihrem Besuch die Entwicklungsprojekte von Indesch Patenschaften und lassen Sie sich zugleich in die magische und faszinierende Atmosphäre Indiens versetzen.

### Calendrier des manifestations du 1.10.94 au 31.12.94 au Centre Culturel

8.10.94 et 9.10.94	Weekend Fiederwässen (Org. Fanfare Bonnevoie)
16.10.94	Toumoi de danse (Org. Danz-Sport-Club)
31.10.94-7.11.94	Représentations théâtrales (org. Fanfare Prince Henri et Nuechtegailercher)
12.11.94 et 13.11.94	Bazar indien
19.11.94	Concert à l'occasion de la Fête Ste Cécile (sociétés musicales)
3.12.94 et 4.12.94	Exposition HOBBY (org. Entente Commission Culturelle)
11.12.94	Fête de Noël (org. Amiperas)
17.12.94	Bal de Gala (org. Danz-Sport-Club)

Nouveau Magasin

## OPTIQUE QUARING

opticien diplômé  
agréé par l'union des caisses de maladie

**le spécialiste de la vue  
et de l'oeil à votre service**

Grandes marques comme: Must de Cartier, Paris  
Jacques Fath -  
Silhouette - Ray-Ban etc

#### Lentilles de contact:

Personnalisées et sur mesure  
à part prolongé - à remplacement fréquent  
cosmétiques (couleur)

#### Verres de qualité:

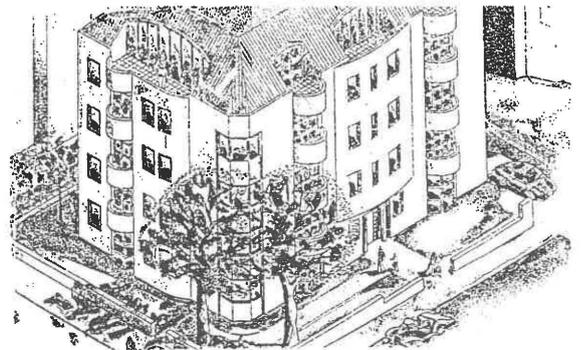
Carl Zeiss - Essilor

#### Appareils auditifs:

Lapperre

110, rue de Bonnevoie - L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 - Fax 48 87 30

Ouvert non-stop de 9 à 18 heures (fermé le samedi)



## Achat - Vente - Location

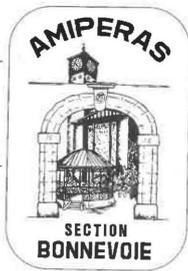
Grand choix - Service rapide  
Accueil personnalisé  
Vente de fonds de commerce



## Kalmus Serge

Propriétaires: Nous achetons nous-même les  
immeubles à appartements  
Contactez-nous!

Adresse: **Luxembourg-Bonnevoie**  
105, rue du Cimetièrre  
Tél. 496813 - Fax 481969



## AMIPERAS

### Mitteilungen an alle Einwohner Bonnewegs



Der vollzählige Vorstand der AMIPERAS Sektion Bonneweg traf sich vor den Ferien zu dem üblichen Rückblick über die Aktivitäten der vergangenen Monate seit der Generalversammlung vom 13. März 1994.

Präsident Teid Stendebach dankte dem Arbeitsteam für die in den "Portes-ouvertes" geleisteten Dienste, ebenso dankte er ihnen für die vielen mannigfachen Vorbereitungen zu den Ausflügen, Besichtigungen und sonstigen Feiern.

Dann wurden die künftigen Tätigkeiten geplant.

Zum Abschluß der Ferienzeit findet am 18. August eine Moselschiffahrt statt. Am 25. August beginnen wieder die wöchentlichen "Portes-ouvertes" am Donnerstag. Die Gymnastique erfolgt dienstags nach Plan des "Moniteurs".

Der Vorstand wird versuchen, daß die, vormals vor unserm "HEEM" aufgestellten Bänke und Blumenkübel wieder zurückgebracht werden.

Am 4. September beteiligt sich unsere Sektion am "AMIPERAS"-Nachmittag auf der Fouer. Vorgesehen ist auch ein Herbstausflug.

Die üblicherweise im Oktober stattfindende "Journée du Grand-Age" wird verschoben. Eine Geld und Sachspendensammlung für eine große Saaltombola soll Anfang November beginnen. Die Verlosung findet statt in unserm "HEEM" anlässlich der Nikolausfeier.

Im Besonderen wurden die Höhepunkte der Sektion Ende des Jahres besprochen. Da das mit der Weihnachtsfeier am 11. Dezember 1994 verbundene 20jährige Jubiläum und die Journée du Grand-Age den Vorstand besonders fordert, verspricht Präsident Stendebach seinen vollen Einsatz und erwartet, daß das neue Vorstandsmitglied Laurent Mosar tatkräftige

Unterstützung leistet, welche dieser, als jüngstes Vorstandsmitglied dann auch verspricht. Zum Abschluß dieser Zusammenkunft wurde noch über die Mitgliederzahl und deren Alter diskutiert. Da neue Mitglieder immer erwünscht sind, ist zu diesem Thema Folgendes zu bemerken:

Die AMIPERAS ist zwar eine Vereinigung mit Schwerpunkt auf das dritte Alter, aber nicht nur für das bereits erreichte Alter, sondern auch im Hinblick auf das unausweichlich kommende. Der oft bei Mitgliederwerbung erhaltenen, entrüsteten aber irrigen Antwort: Dazu bin ich noch zu jung! sei entgegen gehalten; die Gründer der AMIPERAS waren bei deren Gründung im Vollbesitz ihrer geistigen und körperlichen Fähigkeiten.

Eine Altersgrenze besteht nicht, aber noch jung sollte man beitreten, um im Alter nicht alleine zu sein. Die Hemmschwelle scheint also in dem Vorurteil zu liegen; "die AMIPERAS" ist nur etwas für ältere und ganz alte Leute! Doch gerade die "Jüngeren" könnten zu einer kraftvoll aktiven Atmosphäre beitragen, sei es durch Ideen, sei es durch ihre Anwesenheit oder sei es durch tatkräftige Unterstützung. So könnte eine, für einige Wochenstunden vereinte, gemischte Gesellschaft verschiedener Generationen für "JEDEN" anregend und unterhaltsam werden, denn nicht nur gehört die Zukunft der Jugend, sondern die Zukunft ist auch das älter werden. Unsern Mitgliedern danken wir für ihr Verständnis und ihre Unterstützung. Neue Mitglieder sind jederzeit willkommen. Der Mitgliederbeitrag beträgt 200.- F. pro Jahr.

Die einzelnen Tätigkeiten unserer Sektion erscheinen zu gegebener Zeit in der Presse. Das Hauptprogramm der Veranstaltungen wird an alle Mitglieder verschickt.



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

invitéiert all Bouneweger, **Kiirmessamschdeg**, den 3.9.1994  
op hier grouss **VENTE-CHOC** virum Geschäft.

Den Dag krit Dir Uebst a Geméis, Vernel 5 l., Page-Toilettenpabeier 24 R., Domex Essuie-tout 3 R., Persil 4 kg, Dash  
Valisette 3,5 kg, Vizir-Color 2 kg, Mousels Béier 6 Pack, Coca-Cola cart. 24 boîtes.

Aus eiser Metzlerlei: Baueren-Zossis, Thüringer, Lyoner, an hallef Haamen an hallef Cobourgen,  
zu dénen niddregsten **NETTO-PRÄISSER**.

Ausserdem offréieren mir lech vum 30.08. bis 03.09. am Geschäft:

<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré	bout. 0,75	<b>515.-</b>
<b>CREMANT POLL FABAIRE</b> , Cuvée brut	bout. 0,75	<b>245.-</b>
<b>COGNAC</b> Grand Monarque***, 40% Vol.	bout. 0,70	<b>399.-</b>
<b>WHISKY</b> Blue Star, 40% Vol.	bout. 0,70	<b>270.-</b>
<b>CAMPARI</b> Bitter 25% Vol.	NET bout. 1 l	<b>397.-</b>
<b>RICARD</b> 45% Vol.	NET bout. 1 l	<b>443.-</b>
<b>PINOT NOIR</b> d'Alsace 1992 Orschwiler	bout. 0,75	<b>165.-</b>
<b>PINOT GRIS</b> de Vinsmoselle Schengener Markusberg M.N.	bout. 0,75	<b>129.-</b>
<b>ELBLING</b> Remich. Goldberg M.N. de Vinsmoselle	+ vid. bout. 1 l	<b>82.-</b>
<b>BIERE MOUSEL</b> 6 <sup>er</sup> Pack	bout. 0,33	<b>105.-</b>
<b>BECKERICH</b> Eau minérale 6 <sup>er</sup> Pack	bout. 1,5 l	<b>59.-</b>
<b>CAFÉ MELITTA</b> Auslese vac.	paq. 500 g	<b>105.-</b>
<b>PATES BIRKEL</b> aux oeufs toutes sortes	paq. 250 g	<b>19.-</b>
<b>GLACE ARTIC</b> Noisella 6 pièces	paquet	<b>89.-</b>
<b>GLACE ARTIC</b> Frisko 12 pièces	900 ml	<b>145.-</b>
<b>CREVETTES</b> roses, calibre A	le kg	<b>580.-</b>
<b>POULET FRAIS</b> belge	le kg	<b>108.-</b>
<b>SUCHARD Express</b>	boîte 800 g	<b>90.-</b>
<b>RESI</b> graisse à frire	paq. 1 kg	<b>78.-</b>
<b>BEURRE</b> Rose Luxlait	paq. 500 g	<b>92.-</b>
<b>PARMESAN</b> Galbani rapé	sachet 40 g	<b>15.-</b>
<b>RICOTTA NOSTRANA</b> Galbani	barquette 250 g	<b>38.-</b>
<b>YOGHOURT</b> fruité EKABE	paquet 2 x 150 g	<b>34.-</b>
<b>SHEBA</b> pour votre chat	boîte 100 g	<b>23.-</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b> <b>FILET DE PORC DÉSOSSÉ</b>	le kg	<b>290.-</b>
<b>POITRINE DE VEAU FARCIE</b>	le kg	<b>290.-</b>
<b>JAMBON GRAND-DUCAL</b>	le kg	<b>695.-</b>
<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	<b>570.-</b>
<b>BAUERENHAM gekacht</b>	le kg	<b>570.-</b>

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".